

ብራና

TraCES en

berānnā subst. *perchment* ኀበ ፡ ጸሐፍት ፡ አሐውር ፡ ጸዊርዮ ፡ ዘንተ ፡ ብራና ፡ ከመ ፡ ይጽሐፉ ፡ ቦቲ ፡ ተአምሪሃ ፡ ለእግዚእትነ ፡ ማርያም ። ‘ *I am going to the copyists carrying this parchment so that they may copy on it the miracles of Our Lady Mary* ’ Getatchew Haile 1991, 3 l. 17–19 (ed.), Getatchew Haile 1991, 3 l. 6–8 (tr.); ወለአቡነሂ ፡ ሚናስ ፡ ዘወሀበ ፡ ብራና ፡ ለጽሑፈ ፡ ገድሉ ፡ ለአቡነ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ‘ *E anche al nostro padre Minas che ha dato la pergamena per scrivere il Gädl di Abba Täwäldä-Mädəḥn* ’ Tedros Abraha 2009, 68 (148)l. 29, 70 (150)l. 1 (ed.), 69 (149)l. 33, 77 (151)l. 1 (tr.) (‘Di attestazione apparentemente più tarda è *berhānnā* dell’etiopico, *berānnā* dell’amarico e del tigrino, per il quale si sono fatte due proposte etimologiche: (1) dal greco μεμβράνα e in tal caso *berhānnā* etiopico è forma pseudo-etimologica per un originario *berānnā* ; o (2) dalla radice **brh* , ‘essere luminoso, essere chiaro’ (*berhān* , ‘luce’), riferito alla bianchezza della pergamena. A suffragare la prima, pur allettante ipotesi, mancherebbe la documentazione antica che un prestito dal greco in etiopico presuppone. In realtà, pur non segnalato nei lessici, il termine è stato in uso in epoca più antica di quanto si sia finora accertato, e secondo la grafia *berānnā* che indicherebbe a maggior ragione origine antica dal greco μεμβράνα: in tale forma compare infatti, con il significato contestuale di ‘foglio, pagina’, in una nota (forse del XV, certamente non posteriore al XVI sec.), a margine di un passo della Traditio apostolica, in un codice del Sinodos etiopico non posteriore al XV sec; ancora più preziosa è la menzione certamente risalente al 1437/38 d.C. di *sarāḥta berānnā* , ‘pergamentarii, addetti alla produzione della pergamena’, chiaramente distinti dal copista, nel colofone del ms. Pistoia, Biblioteca Forteguerriana, Martini etiop. 5.’ Bausi

2008, 522; see there for footnotes), vid. also ብርሃና ፡

Bibliography

Revisions

- Magdalena Krzyżanowska *correction* on 24.8.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added new witness* on 10.4.2019
- Magdalena Krzyżanowska *added comment* on 10.4.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 10.4.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 10.4.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 10.4.2019
- Magdalena Krzyżanowska *new entry* on 9.4.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 9.4.2019